

**MAT EM**



**YASHICA CO., LTD.**

*Designed in Japan  
Engineered in Japan  
Printed in Japan*

**EM**

**YASHICA MAT**

**INSTRUCTION BOOKLET**

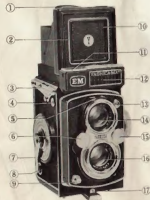
*Folleto de instrucciones*

*Mode d'Emploi*

*Gebrauchsanweisung*

**M**

# DESCRIPTION OF YASHICA MAT-EM



1. Magnifying Glass
2. Sportlinder Frame
3. Strap Holder
4. Film Counter Window
5. Lens Opening & Shutter Speed Window
6. Shutter Speed Control Wheel
7. Crank
8. Crank Rest
9. Shutter Release Button
10. Focusing Hood Cover
11. Exposure Meter Reading Window
12. Exposure Meter Photo Cell
13. Flash Synchronization Terminal
14. Viewing Lens
15. Lens Aperture Control Wheel
16. Taking Lens
17. Back Cover Locking Lever

## DESCRIPCION DE LA YASHICA MAT-EM

1. Lente de aumento
2. Marco del visor deportivo
3. Esponja de la correa
4. Ventanilla del contador de fotogramas
5. Ventanilla de abertura y velocidad del obturador
6. Disco regulador de la velocidad del obturador
7. Manivela de avance
8. Soporte de la manivela
9. Disparador
10. Tapa del capuchón de enfoque
11. Ventanilla del exposímetro
12. Foto-célula del exposímetro
13. Contacto para sincrono de flash
14. Objetivo del visor
15. Disco regulador de la abertura del objetivo
16. Objetivo de toma
17. Cierre de la tapa trasera

## DESCRIPTION DU YASHICA MAT-EM

1. Loupe de grossissement
2. Visuel sportif
3. Oeillet d'attache de la courroie
4. Voyant du compteur d'images
5. Voyant indicateur du diaphragme et du temps d'obturation
6. Bouton de réglage de l'obturateur
7. Manivelle
8. Logement de la manivelle
9. Déclencheur de l'obturateur
10. Capuchon de mise au point
11. Voyant de lecture du posemètre
12. Cellule photo-électrique du posemètre
13. Prise de flash
14. Objectif de visée
15. Bouton de réglage du diaphragme
16. Objectif de prise-de-vue
17. Verrou de fermeture du boîtier

## ERKLÄRUNG der MAT-EM

1. Vergrößerungslupe
2. Sportsucherrahmen
3. Öse für Tragegelenk
4. Filnzählwerkfenster
5. Sichtfenster für Blenden- und Verschluss-einstellung
6. Einstellrad für Verschlussgeschwindigkeit
7. Filmtransport-Karbel
8. Karbelbett
9. Auslöser
10. Sucherschock
11. Anzeigefenster des Belichtungsmessers
12. Fotozelle des Belichtungsmessers
13. Blitzlichtkontaktsteckel
14. Sucherobjektiv
15. Blendeneinstellrad
16. Aufnahmeobjektiv
17. Sattel zum Öffnen der Rückwand



- 18. Spool Locking Spring
- 19. Depth-of-Field Scale
- 20. Exposure Setting Reading Scale

- 21. Focusing Knob
- 22. MX Synchro-selector
- 23. Spool Locking Spring
- 24. Self-timer
- 25. Tripod Socket
- 26. Film Pressure Plate
- 27. Film Setting Mark
- 28. Film Reverse Arm
- 29. Film Tension Spring



- 18. Seguro del carrete
- 19. Escala de profundidad del campo
- 20. Escala indicadora de exposición
- 21. Mando de enfoque
- 22. Selector de sincron. MX
- 23. Seguro del carrete
- 24. Auto-disparador
- 25. Rosca para el trípode
- 26. Placa de presión
- 27. Marca para ajustar la película
- 28. Cruzeta para invertir la película
- 29. Tension de la película

- 18. Ressort de retenue de la bobine
- 19. Echelle de profondeur de champ
- 20. Echelle de lecture du réglage de l'exposition
- 21. Bouton de réglage de la mise-au-point
- 22. Levier de synchronisation MX
- 23. Ressort de retenue de la bobine
- 24. Déclencheur à retardement
- 25. Ferron de pied
- 26. Volet presseur du film
- 27. Point de repère du film
- 28. Bras de retour du film
- 29. Ressort de tension du film.

- 18. Filmspulenverriegelung
- 19. Tiefenschärfenskala
- 20. Anzeigschale für Belichtungseinstellung
- 21. Entfernungseinstellknopf
- 22. MX-Synchro-Wähler
- 23. Filmspulenverriegelung
- 24. Selbstauslöser
- 25. Stativsockel
- 26. Filmdruckplatte
- 27. Mark. Dreiecksmarkierung für Filmeinzug
- 28. Umstellers für Zählwerk
- 29. Filmspannfeder

## LOADING FILM

- (1) To unlock the back cover, turn the rigid socket in the direction marked "O." Then open the Back Cover by swinging it out.
- (2) Remove the Take-up Spool in the Lower Film Chamber by pulling out Lower Spool Locking Spring. Place the Take-up Spool in the Upper Film Chamber by pulling out the Upper Spool Locking Spring.
- (3) Place a new roll of size 120 film in the Lower Film Chamber.

## CARGA DE LA PELÍCULA

- (1) Para abrir la tapa trasera, gire la roca del trípode en la dirección de "O".
- (2) Tire del seguro y saque el carrete tensor.
- (3) Coloque un rollo nuevo en el alojamiento inferior.

## CHARGEMENT DE L'APPAREIL

- (1) Pour ouvrir le dos de l'appareil, tourner l'écrou de pied en direction du point de repère "O" et dévisser le dos de l'appareil.
- (2) Retirez le bobine acceptrice du magasin inférieur après avoir déposé le ressort inférieur de tension de la bobine.
- (3) Disposez un rouleau de film neuf de format 120 dans le magasin inférieur.

## LADEN DER KAMERA

1. Zum Entriegeln des Rückwands des Stativstativ in die mit "O" bezeichnete Stellung drehen. Die Rückwand kann jetzt geöffnet werden.
2. Untere Filmgelenkverstellung herausziehen und Spindel aus der unteren Filmkammer herausnehmen. Leertzelle durch Heranziehen der oberen Filmgelenkverstellung in die obere Filmkammer einstecken.
3. Einrollen des Films (120) in die untere Filmkammer einlegen.



- 14) Flip up the Film Transport Crank and slowly wind it clockwise so that the wider slot of the Take-up Spool in the upper Film Chamber faces upward. Then gently draw out the film leader and thread it freely and evenly into the slot.
- 15) Gently wind the Crank clockwise.
- 16) Advance the film by slowly winding the Crank until the arrow on the film points to the triangles on either side of the camera body.
- 17) Close the camera back cover and lock it by turning the Tripod-Socket in the direction marked 'C'. The letter 'S' will appear in the Film Counter Window.



- 14) Gire la manivela en sentido de las agujas del reloj y enrolla suavemente. Tire luego de la guía de la película e insértela en la ranura del carrete.
- 15) Siga girando la manivela a la misma dirección.
- 16) Avance la película hasta la marca de flecha quede entre las marcas triangulares.
- 17) Cierre la tapa y gire la rosca del trípode a la dirección de "C". La letra S aparecerá en la ventanilla del contador.

- 14) Retenez la manivelle d'avance du film et la tournez lentement, dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'à ce que la fente la plus longue de la bobine réceptrice soit dirigée vers l'arrière dans le magasin supérieur. Puis dégagez doucement l'amenor de film et l'engagez solidement et uniformément dans la fente.
- 15) Tournez doucement la manivelle dans le sens des aiguilles d'une montre.
- 16) Avancez le film en tournant lentement la manivelle jusqu'à ce que la flèche figurant sur le film s'aligne sur les triangles de repère de part et d'autre du boîtier de l'appareil.
- 17) Fermez le dos de l'appareil et le verrouillez en amenant l'écran de pied sur la position "C". La lettre "S" apparaît alors dans le voyant du compteur d'images.

4. Filmtransporthebel erhalten und langsam im Uhrzeigersinn drehen, bis der breitere Schlitz der Leertrommel oben steht. Filmanfang vorsichtig herausziehen und gleichmäßig in den Schlitz einführen.
5. Karbel langsam im Uhrzeigersinn drehen.
6. Film durch Drehen der Karbel so weit auf die Leertrommel wickeln, bis der Pfeil auf dem Film in gleicher Höhe steht wie die beiden Dreiecksmarkierungen auf dem Kamergehäuse.
7. Die Rückwand schließen und zum Verriegeln den Stativschloß in die mit "C" markierte Richtung drehen. Der Buchstabe "S" erscheint jetzt im Zählwertfenster.



## CRANK OPERATION



(1) Wind the crank clockwise until it comes to a stop. The letter "S" will have disappeared and No.1 will appear in the Film Counter Window.

(2) Then wind the crank, counter-clockwise until it stops. You are ready to snap your first picture.

For subsequent exposures a smooth pendulum swing, first downward to stop and then upward to stop, advances the film and cocks the shutter simultaneously.

(A) The downward wind advances the film and moves up the number of the next film in the Film Counter Window.

(B) The upward wind cocks the shutter.

(C) The position of the crank when it is flipped back into its rest after your pictures have been taken.

The shutter should not be kept cocked when not in use because it weakens the shutter spring and there is the possibility you may unknowingly press the shutter button and waste a film.



## MANEJO DE LA MANIVELA

(1) Gire la manivela en sentido de las agujas del reloj hasta que se pare. Desaparecerá la S y aparecerá el No.1 en la ventanilla.

(2) Gírela después en sentido contrario hasta que se pare, la cámara estará lista para la 1ª foto.

(A) Con el giro hacia abajo se avanza la película y se coloca el número siguiente. El giro hacia arriba se para antes el obturador.

(B) Ponga la manivela en su posición después de fotografía.

No deje el obturador armado cuando se usa la cámara.

(3) Tournez la manivelle, dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'à se tenir. La lettre "S" disparaît pour faire place au No.1 dans le voyant du compteur d'images.

(C) Tournez alors la manivelle dans le sens contraire de celui des aiguilles d'une montre, jusqu'à se tenir. L'appareil est alors prêt pour la première photo.

(A) Le tour de manivelle donné de haut en bas avance le film et avance le compteur d'images d'un chiffre dans le voyant.

(B) Le tour de manivelle donné de bas en haut arme l'obturateur.

Une fois les photos prises, ramenez la manivelle dans son logement. Ne pas laisser l'obturateur armé lorsqu'on ne se sert pas de l'appareil, le ressort de l'obturateur risquant de se détacher ou l'obturateur de se déclencher et une photo d'être prise accidentellement.

## ROLE DE LA MANIVELLE

## BEWEGUNG DER KURBEL

(1) Abführung (als oben) Kurbel im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen. Anstatt des Buchstaben "S" erscheint jetzt im Zählventilfenster die Zahl "1".

(2) Abführung (als unten) Kurbel im entgegengesetzten Richtung bis zum Anschlag drehen. Die Kamera ist nun für die erste Aufnahme bereit.

(A) Abführung (rechts oben) Beim Kurbelführung nach unten wird der Film weitertransportiert und im Zählventilfenster erscheint die nächste Bildnummer.

(B) Abführung (rechts Mitte) Beim Kurbelführung nach oben wird der Verschluss gespannt.

(C) Abführung (rechts unten) Stellung der Kurbel, wenn sie nach der Aufnahme in den Kurbelhelf zurückgelegt worden ist. Wenn die Kamera nicht gebraucht wird, sollte der Verschluss nicht gespannt sein, denn 1. schließlich ein gespannter Verschluss für Feder, und 2. geht dann bei einem unachtsamsten Druck auf den Auslöser keine Aufnahme verloren.

## ASA-DIN CONVERSION SCALE

## LENS OPENING AND SHUTTER SPEED

When using film rated in DIN index, move conversion scale so that DIN number of the film appears in the window. ASA number of the film, at the same time, appears in the window of the opposite side of the scale. Set the ASA indicator Window.

(A) The arrow points to the Lens Opening and Shutter Speed Scale Window. The letter "T" on the left of the window indicates lens opening and "sec" indicates shutter speed.

(B) The shutter speed is set by turning the Control Wheel with your right-hand thumb either up or down as indicated by the arrow. The red shutter speed figures should be set so that the black triangles on the window run exactly through the center of the figures.

(C) The lens opening is set by turning the Control Wheel with your left-hand thumb either up or down as indicated by the arrow. The black lens opening figures should be set so that black triangles on the window run exactly through the center of the figures.



## ESCALA DE CONVERSION ASA-DIN

Cuando use película con índice de DIN, mueva la escala de conversión hasta que el número correspondiente aparezca en la ventanilla. Si es de ASA, ajuste su número en la ventanilla correspondiente.

## ABERTURA DEL OBJETIVO Y VELOCIDAD DEL OBTURADOR

- (A) "F" indica la abertura y "sec" indica la velocidad.  
(B) Regule la velocidad del obturador, por medio del mando correspondiente, hasta que el triángulo negro de la ventanilla se coloque exactamente en el centro de la marca roja.  
(C) Regule la abertura del objetivo, por medio del mando correspondiente, hasta que el triángulo negro de la ventanilla se coloque exactamente en el centro de la marca negra.

## ECHELLE DE CONVERSION ASA-DIN

Lorsqu'on utilise un film désigné selon les normes DIN, tourner l'échelle de conversion de façon que l'indice DIN de ce film apparaisse dans la ventanille. L'indice ASA du film apparaît simultanément dans la ventanille située du côté diamétralement opposé. Régler la ventanille indicateur ASA sur l'indice ASA choisi obtenu.

## OUVERTURE DU DIAPHRAGME ET TEMPS D'OBSCURATION

- (A) Les chiffres situant l'emplacement du voyant indicateur du diaphragme et du temps d'obscurité. La lettre "F", située à gauche du voyant, indique l'ouverture du diaphragme et les lettres "sec", à droite, le temps d'obscurité.  
(B) On règle le temps d'obscurité en tournant dans un sens ou dans l'autre, du poussoir droit, le bouton de commande indiqué par l'échelle. Procéder au réglage de sorte que le chiffre rouge représentant le temps d'obscurité soit centré exactement sur les triangles noirs du voyant.  
(C) On règle l'ouverture du diaphragme en tournant dans un sens ou dans l'autre, du poussoir gauche, le bouton de commande indiqué par l'échelle. Procéder au réglage de sorte que le chiffre noir représentant l'ouverture du diaphragme soit centré exactement sur les triangles de repères noirs.

## ASA -DIN UMWANDLUNGSSKALA

Bei Verwendung von Filmen mit DIN-Indizes wird die Skala so gestellt, daß die DIN-Zahl im DIN-Fenster erscheint. Gleichzeitig erscheint die ASA-Zahl im ASA-Fenster auf der gegenüberliegenden Seite. ASA-Zahlen sind im ASA-Fenster einzustellen.

## BLENDENÖFFNUNG UND VERSCHLUSSGESCHWINDIGKEIT

- A) Oben auf dem Sucherobjektiv befindet sich das Sichtfenster für die Blenden- und Verschlusszeiten. Links: Der Buchstabe "F" auf der linken Seite des Fensters kennzeichnet die Blendeneinstellung. "sec" die Verschlussgeschwindigkeit.  
B) Die Verschlussgeschwindigkeit wird durch Drehen des Rechtsknopfes mit dem rechten Daumen entweder nach oben oder nach unten (siehe Pfeil) eingestellt. Die roten Verschlussgeschwindigkeitsschritte werden so eingestellt, daß die schwarze Dreiecksmarkierung im Sichtfenster genau durch die Mitte der Zahl läuft.  
C) Die Blende wird durch Drehen des Linksknopfes entweder nach oben oder nach unten mit dem linken Daumen eingestellt (siehe Pfeil). Auch hier werden die schwarzen Blendeneinstellungen im Sichtfenster so eingestellt, daß die schwarze Dreiecksmarkierung genau durch die Mitte der Zahl läuft.

## BUILT-IN EXPOSURE METER



## HOW TO USE EXPOSURE READING SYSTEM

1. Move ASA Setting Knob so that ASA number of the film in use appears in ASA Indicator Window.
2. Turn Exposure Indicator Adjusting Knob to match the 'Green Index Arrow' to the red needle.
3. Read correct exposure combination indicated in Exposure Indicator Window. They are the proper exposure combination of lens aperture and shutter speed to be set on your camera.
4. Turn Shutter Speed Control Wheel and Lens Opening Control Wheel to bring the pertinent shutter speed and lens opening in to the center of the window located on the top of viewing lens.





Mando de ajuste  
del indicador  
de exposición.  
Bouton de réglage  
de l'indicateur  
d'exposition.  
Einstellknopf  
der Belichtungsanzeige

Botón de ajuste de ASA.  
Bouton de réglage ASA.  
Einstellknopf für ASA-Leitzahl

Ventanilla indicadora de ASA.  
Voyant Indicateur ASA.  
ASA-Leitzahl-Anzeigefenster

Ventanilla indicadora  
de exposición.  
Voyant Indicateur d'Exposition.  
Belichtungs-Anzeigefenster

Aguja roja.  
Aiguille rouge.  
Roter Zeiger

②

Flacha indicadora verde.  
Flèche verte d'indicateur.  
Grüner Anzeigepfeil

②



- ① Mueva el botón de ajuste de ASA hasta que el número correspondiente a la película cargada aparezca en la ventanilla pequeña.
- ② Gire el mando de ajuste del indicador de exposición hasta que se coincidan la flecha indicadora verde y la aguja roja.
- ③ Lea la combinación de exposición exacta que señala el indicador de exposición.
- ④ Gire los discos de regulación de la velocidad del obturador y regulación de la abertura del objetivo hasta que la velocidad y la abertura leídas aparezcan en la ventanilla del objetivo del visor.

- ① Déplacer le bouton de réglage ASA jusqu'à ce que l'indice ASA du film utilisé apparaisse grossi dans le Voyant Indicateur ASA.
- ② Tourner le bouton de réglage de l'indicateur d'exposition pour aligner le point de repère vert sur l'aiguille rouge.
- ③ Lire sur le voyant l'exposition appropriée représentée.
- ④ Tourner le bouton de commande de l'obturateur et celui du diaphragme pour aligner le temps d'obturation et l'ouverture de diaphragme indiqués au centre du voyant situé sur l'objectif de visée.

- ① Das Einstellknopf für die ASA-Leitzahl so drehen, daß die ASA-Leitzahl des eingelegten Films im ASA-Leitzahl-Anzeigefenster erscheint.
- ② Das Einstellrädchen der Belichtungsanzeige wird so gedreht, daß die grüne Teilmarkierung und die rote Nadel genau gegen- überstehen.
- ③ Die richtige Belichtungs- kombination im Belichtungs-Anzeigefenster ablesen.
- ④ Den Einstellring für Verschlussgeschwindigkeit und des Blendeneinstellring werden so gedreht, daß die richtige Verschlussgeschwindigkeit sowie die richtige Blende im Sichtfenster für Verschluss- und Blendeneinstellung eingestellt werden.

## SIGHTING THE SUBJECT AND FOCUSING

- (1) Open the focusing hood by lifting it at the back, and now point your Yashica at the subject.
- (2) Rotate the Focusing Knob until your subject on the ground glass screen becomes sharp. The bright circle in the center of the ground glass viewing screen enables you to obtain a sharp focus and should be the center of the picture you are composing on the screen. The red lines on the screen help you to judge proportion and compose your picture. Compose your subject on the ground glass as you would like to see it in the final picture.



## MAGNIFYING GLASS

### For critical focusing

- (A) Raise the Magnifying Glass by pressing the front of the Focusing Hood Cover inward, holding the Focusing Hood so that it does not close. When using the Magnifying Glass, place your eye as close to the Magnifying Glass as possible.
- (B) Always make sure that you have first lowered the Magnifying Glass before closing the Focusing Hood.



## VISACION Y ENFOQUE

- (1) Abre el espejito de enfoque y dirige la cámara al objeto.
- (2) Gira el mando de enfoque hasta que el objeto aparezca con claridad en el cristal espejado. El círculo brillante al enfoque. Dicho círculo debe ser el centro de la foto. Las líneas rojas son para la composición.

### LENTE DE AUMENTO PARA ENFOQUE DETALLADO

- (A) Levanta la lente de aumento presionando la tapa del capuchón de enfoque.
- (B) Baje dicha lente antes de cerrar el capuchón.

## VISÉE DU SUJET ET MISE-AU-POINT

- (1) Ouvrir le capuchon de mise-au-point en le soulevant à l'arrière et orienter la caméra vers le sujet.
- (2) Tourner la bague de mise-au-point jusqu'à ce que le sujet soit net sur l'écran de verre dépoli. Le pointille lumineux situé au centre du verre dépoli permet d'obtenir une mise-au-point critique et de situer le centre de l'image que l'on compose sur l'écran du viseur. Les lignes rouges qui traversent l'écran devraient contribuer à régler les proportions et la composition du sujet.

### LOUPE DE GROSSISSEMENT

Pour mise-au-point critique.

- (A) Redresser la loupe de grossissement ou repousser vers l'intérieur le couvercle du capuchon de mise-au-point, tout en tenant ce dernier pour qu'il ne se ferme pas. Placer l'œil aussi près que possible de la loupe de grossissement pour s'en servir.
- (B) Toujours prendre soin de baisser la loupe de grossissement avant de fermer le capuchon de mise-au-point.

## MOTIVSUCHE UND ENTFERNUNGSEINSTELLUNG

- (1) Öffnen Sie zur Aufsuchung des Sucherschichts durch Anheben an der Rückseite und richten Sie Ihre YASHICA auf das Motiv.
- (2) Dampfen des Entfernungseinstellungsrad er weit drehen, bis das Motiv auf der Mattscheibe scharf erscheint. Der helle Kreis in der Mitte der Mattscheibe ermöglicht eine exakte Feineinstellung. Zugleich soll er Mittelpunkt des auf der Mattscheibe eingezeichneten Motivs sein. Die roten Linien auf der Mattscheibe dienen der bildlichen Beurteilung des Bildaufbaus und der Motivabstimmung.

### DIE VERGRÖßERUNGSLUPE

Mit ihrer Hilfe kann die Entfernung ganz exakt eingestellt werden.

- (A) Die Vergrößerungslupe wird durch Vorziehen der Frontplatte des Sucherschichtes herausgehoben. Das Sucherschicht dabei so berühren, daß es nicht wieder einrastet. Wenn Sie die Entfernung mit der Lupe einstellen, soll das Auge so nah wie möglich an die Lupe herangehen.
- (B) Achten Sie darauf, daß die Vergrößerungslupe vor dem Schließen des Sucherschichtes zurückgeschoben wird.

## SPORTS FINDER

Sight your subject through the Sports Finder Window.  
(A) Depress the Focusing Hood Cover until it clicks into place. (H) the Yashica to your eye level.  
(B) Push the Release Button to close the hood cover.



When lenses or other obstructions are in your way you can hold your Yashica over head focusing and viewing like below.



Steady the camera on your knee when taking pictures from a lower level.

## HOLDING THE CAMERA



Use the Sports-Finder for taking pictures on the eye level.

Hold the camera steady. Then gently, push the Shutter Release Button.



For low objects rest the Yashica on the ground.



## VISOR DEPORTIVO

- (A) Engeje la tapa del capuchón de enfoque hasta que se quede fijado.
- (B) Para cámara, apriete el botón correspondiente.

## MODO DE SOSTENER LA CÁMARA

1. Cuando existen obstáculos entre el objeto y la cámara, levante ésta sobre la cabeza y enfoque desde abajo.
2. Apoye la cámara sobre una rodilla cuando fotografíe a nivel bajo.
3. Sostenga la cámara con firmeza y apriete el disparador con suavidad.
4. Use el visor deportivo cuando fotografíe al nivel de los ojos.
5. Para fotografíar al nivel del suelo, deje la cámara sobre el suelo.

## VISEUR SPORTIF

- Visez le sujet à travers l'oculaire du viseur sportif.
- (A) Appuyez sur le capuchon de capuchon de mise au point jusqu'à ce qu'en cran d'arrêt le viseur s'enclenche. Appuyer la caméra au niveau de l'œil.
  - (B) Appuyer sur le bouton de déclenchement pour ramener le capuchon de capuchon de mise au point à sa position initiale.

## ORIENTATION DE L'APPAREIL

Lorsque des obstacles se trouvent entre l'objet et l'appareil, tenir la caméra au-dessus de la tête et à la même point de bas en haut.

Tenir l'appareil stable et appuyer doucement sur le déclencheur de l'obturateur.

Se servir du viseur sportif pour prendre des photos à hauteur d'œil.

Rapporter l'appareil sur le même lorsque d'accrocher pour photographier.

Rapporter l'appareil sur le sol pour photographier des objets à un de terre.

## DER SPORTSUCHER

Sie können Ihr Motiv auch durch den Sportsucher der Kamera einstellen.

- (A) Die Frontplatte des Suchers schieben nach unten drücken bis sie einrastet. Kamera in Augenhöhe halten.
- (B) Zum Schließen der Frontplatte Sperrknopf niederdrücken.

## DAS HALTEN DER KAMERA

1. Wenn Hindernisse oder andere Menschen im Wege sind, Kamera über den Kopf halten, das Motiv von unten einrahmen und scharf einstellen.
2. Bei niedriger liegenden Motiven die Kamera auf Knie stützen.
3. Die Kamera stets ruhig halten und den Auslöser sanft niederdrücken.
4. Bei Aufnahmen in Augenhöhe den Sportsucher verwenden.
5. Bei Motiven in Bodennähe die YASHICA auf den Boden stellen.

## TAKING FLASH PICTURES

### FLASH PICTURES

Correct exposures for flash pictures will be obtained easily and correctly by consulting the guide numbers printed on the package of the flash bulb.

When taking color flash pictures you may need filters or have to use proper bulbs according to the type of film (Day-light or Tungsten) you are using.

Your camera dealer will be glad to supply the proper flash attachment for your camera.

As you become more proficient at taking pictures, you will want to acquire accessories that increase the versatility of your Yashica. One of the first accessories you will want will be a flash unit.

Synchronization for flash is built-in. A standard PC connector plugs into the flash terminal.

The battery case is attached to the camera by an arm that screws into the tripod socket.

Selector Position	M	X	X
Bulb used	M type	F type	Electronic Flash
Shutter Speed	Any Speed	1/60 or slower	Any Speed (When using) Self-timer

## PHOTOGRAPHES CON FLASH

Les et prises de référence que font le cap de la batterie de flash pour établir un exposé correct.

Comme vous devenez plus expérimenté, des accessoires pour augmenter la versatilité de la caméra. Une de ces pièces est le flash. Il synchronise le flash de la caméra avec un connecteur de synchronisation standard. Le boîtier de la batterie se fixe à la caméra, travaillant après à la base du trépied.

## PHOTOGRAPHIE AU FLASH

Il est facile de déterminer avec précision l'exposition des photographies prises à l'aide d'un flash en se référant aux nombres-guides indiqués sur l'emballage des ampoules-éclair.

En prenant des photographies au flash, on doit, en outre, se servir des filtres ou des ampoules-éclair appropriées au type de film (lumière de jour ou tungstène) utilisé.

L'utilisation des connaissances en photographie se traduit par l'acquisition d'accessoires destinés à accroître les possibilités de l'appareil. L'un des premiers accessoires qu'on voudra se procurer est un flash.

La synchronisation de l'appareil est interne et toute fiche de synchronisation PC se branche sur la prise du flash. Le flash se monte sur l'appareil à l'aide d'une patte de fixation qui se visse dans l'arc de pied.

Position du sélecteur	M	F	X
Bulbe utilisé	Type M	Type F	Flash électronique
Vitesse de l'obturateur	Tout vitesses	1/60 ou plus lent	Tout vitesses (lorsqu'on utilise) l'auto-chronométrage

Position du sélecteur	M	F	X
Bulbe utilisé	Type M	Type F	Flash électronique
Vitesse de l'obturateur	Tout vitesses	1/60 ou plus lent	Tout vitesses (lorsqu'on utilise) l'auto-chronométrage

## BLITZLICHTAUFNAHMEN

Die richtige Belichtungseinstellung bei Blitzlichtaufnahmen kann schnell und sicher erreicht werden, wenn Sie die auf der Blitzlichtpatrone angegebenen Leitzahlen zu Rate ziehen.

Bei Blitzlichtaufnahmen mit Farbfilmen nur das dem verwendeten Filmtyp (Tageslicht- oder Kunstlichtfilm) entsprechende Glasur verwenden. Andernfalls müssen Filter eingesetzt werden.

Schneller steigert die Vielseitigkeit ihrer YASHICA. Sicherlich wird eine ihrer ersten Anschaffungen ein Blitzgerät sein.

Synchronisation für Blitzaufnahmen ist eingebaut. Der Stecker des Blitzschalters wird in das Blitzschalterschnitzel der Kamera eingesteckt. Das Blitzgerät selbst wird durch einen Arm, der im Stativbohrer eingehängt wird, mit der Kamera verbunden.

Position des Selektors	M	F	X
Blitzgerät	Type M	Type F	Elektronischer Blitz
Blitzgeschwindigkeit	Tout vitesses	1/60 ou plus lent	Tout vitesses (lorsqu'on utilise) l'auto-chronométrage

## SELF-TIMER

For taking self-portraits or group pictures, you have about 8 seconds to get into the picture. Therefore your camera must be mounted on a tripod or brace to prevent a blurred picture. **Caution!** Be sure to move the synchro selector to the X position when using Self-timer.



## CABLE RELEASE

A standard, overlap-type Cable Release can be fitted to your Yashica. Simply unscrew the Shutter Release Ring and Screw in the Cable Release. Your camera dealer will supply the proper cable release for your camera. See left picture.



## UNLOADING FILM

After all 12 pictures have been taken, wind the Film Transport Crank about 4 times to take up the remaining film and open the camera and remove the film.



## AUTO-DISPARADOR

Cuando uso el auto-disparador, ponga siempre el selector de sincrono en la posición X.

## CABLE-DISPARADOR

Puede usar un cable-disparador tipo standard. Desatornille el anillo del disparador y atornille el cable-disparador.

## DESCARGA DE LA PELICULA

Después de haber tomado las 12 fotos, dé unas vueltas a la manivela de avance y abra la cámara para sacar la película.

## DECLENCHEUR A RETARDEMENT

Lorsqu'on emploie le déclencheur à retardement pour des photos de personne ensemble, ou de portrait, vous avez à régler le levier de synchronisation sur X pour se servir du déclencheur à retardement.

## DECLENCHEUR A CABLE

Un déclencheur à câble sur boîtier standard peut être monté sur le Yashica en dévissant la couronne du déclencheur de l'observateur et en vissant le déclencheur à câble à sa place.

## RETRAIT DU FILM

Après avoir pris les 12 poses, laissez fonctionner environ 6 fois la manivelle d'avance du film pour l'embobiner sur toute sa longueur et ouvrir l'appareil pour en retirer le film.

## DER SELBSTAUSLÖSER

Für Selbstporträts oder Gruppenaufnahmen läßt Ihnen der eingebaute Selbstauslöser 8 Sekunden Zeit, mit ins Bild zu kommen. Dazu muß aber die Kamera auf einem Stativ befestigt werden oder eine feste Stütze haben, damit keine verwackelten Bilder entstehen. **Achtung:** Bei Verwendung des Selbstauslösers Synchrowählter auf "X" stellen.

## DER DRAHTAUSLÖSER

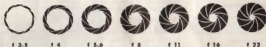
An Ihrer YASHICA kann auch ein Drahtauslöser befestigt werden. Schrauben Sie dazu den Anlötlingsring ab und den Drahtauslöser auf. Verwenden Sie dabei einen Drahtauslöser mit Leitungswinde.

## DAS ENTLADEN DER KAMERA

Wenn Sie 12 Aufnahmen gemacht haben, Filmtransportkurbel etwa sechsmal weiterdrehen, um auch den Restfilm aufzuspielen. Die Kamera öffnen und den Film herausnehmen.

## THE LENS OPENING

The lens opening controls the amount of light that will pass through the lens onto the light-sensitive film. Your Yashica MAT-EM with its Yashicon lens offers openings f/ 3.5, 4, 5.6, 8, 11, 16, and 22.



Notice that the lower the number, the larger the opening. f/ 3.5 is the largest opening, f/22 the smallest.

To set the lens opening, move the Aperture Control Wheel to the desired number on the Aperture Scale.

## SHUTTER SPEED

The Shutter Speed controls the duration of the exposure. Shutter speeds on this camera, with its fine Copal Shutter are 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 of a second and B. The "B" setting is for taking pictures with an exposure longer than 1 second. Use a Tripod or Brace when using B. When you press the Shutter Release Button on the "B" setting the shutter stays open until you release pressure on the button.

It is advisable to set the shutter speed before you cock the shutter all times.

## ABERTURA DEL OBJETIVO

La abertura del objetivo regula la cantidad de luz que pasa a través del objetivo a la película.

La Yashica MAT-EM, con su objetivo Yashicon, tiene las siguientes aberturas: f/ 3.5, 4, 5.6, 8, 11, 16 y 22.

Tenga en cuenta que el número menor corresponde a abertura mayor, a saber: f/ 3.5 corresponde la abertura mayor y a f/ 22 la menor.

Para regular la abertura, mueva el disco de regulación al número deseado de la escala de aberturas.

## VELOCIDAD DEL OBTURADOR

La velocidad del obturador regula el tiempo de la exposición. Las velocidades de este cámara, con su obturador Copal, son: 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 de segundo y B. B es para fotos con una exposición tan larga que 1 segundo y requiere el uso de trípode o estabilizador. Con B, cuando aprieta el disparador, el obturador permanece abierto hasta que deje de tocarlo. Coloque siempre la velocidad antes de sacar el disparador.

## OUVERTURE DE DIAPHRAGME

L'ouverture du diaphragme règle la quantité de lumière qui parvient à l'éémulsion photographique à travers l'objectif. L'objectif Yashicon de Yashica MAT-EM comporte un diaphragme réglable sur les ouvertures suivantes: f/3.5, f/4, f/5.6, f/8, f/11, f/16 et f/22.

A noter que plus le chiffre est bas, plus l'ouverture est grande, la plus grande ouverture étant f/3.5 et la plus réduite f/22.

Pour régler l'ouverture du diaphragme, régler l'échelle des diaphragmes sur le chiffre désiré en tournant le bouton de réglage du diaphragme.

## TEMPS D'OBTURATION

Le temps d'exposition règle la durée de l'exposition. L'appareil est muni d'un obturateur précis Copal comportant les temps suivants: 1, 1/2, 1/4, 1/8, 1/15, 1/30, 1/60, 1/125, 1/250, 1/500 d'une seconde et la pose "B" qui permet d'exposer le film au-delà d'une seconde. Se servir d'un trépied ou d'un support à la pose "B" sur laquelle l'obturateur reste ouvert tant qu'on maintient la pression sur le déclencheur.

Il est recommandé de régler le temps d'obscuration avant d'armer l'obturateur.

## DIE BLENDEÖFFNUNGEN

Die Objektlinse bestimmt die Lichtmenge, die durch das Objektiv auf den lichtempfindlichen Film gelangt. Das YASHICON Objektiv Ihrer YASHICA MAT-EM besitzt folgende Blenden: 3.5; 4; 5.6; 8; 11; 16 und 22. Bitte beachten: je niedriger die Blendenzahl, desto größer die Blendengröße. f/ 3.5 ist die größte Blendengröße, f/ 22 die kleinste. Zum Einstellen der Blende drehen Sie den Einstellknopf der Blende auf den gewünschten Blendenwert.

## DIE VERSCHLUSSGESCHWINDIGKEITEN

Die Verschlussgeschwindigkeit bestimmt die Länge der Belichtung. Die YASHICA MAT-EM mit ihrem Copal-Verschluß besitzt Verschlussgeschwindigkeiten von 1/125; 1/16; 1/8; 1/15; 1/30; 1/60; 1/125; 1/250 und 1/500 Sekunden und "B". Bei Langzeitbelichtungen als 1 sec wird der Verschluss auf "B" gestellt. Dabei stellt Sie oder Stativstativ benutzen. Wenn der Auslöser bei Einstellung auf "B" gedrückt wird, bleibt der Verschluss geöffnet, bis der Auslöser wieder losgelassen wird. Es ist wichtig, die Verschlussgeschwindigkeit vor dem Spannen des Verschlusses einzustellen.

When you focus the camera on a subject there is a certain distance in front of and back of the subject within which other objects will also appear sharp. This is known as the "Depth-of-Field," and it varies with the lens aperture. The smaller the aperture, the greater the Depth-of-Field.

If the camera is focused on 10 meters and the lens aperture is  $f/16$ , the Depth-of-Field varies in which all objects are sharp is from about 8 meters to infinity.



#### Notice!

Be sure to replace the lens Cap when your camera is not in use. Keep your camera away from dust and moisture. For cleaning the lens surface to remove dust or dirt, always wipe very lightly by using clean glass or lens cleaning cloth. Do not wipe the lens with a dirty handkerchief. When you are not using your camera for a long period do not leave the shutter set.

Cuando se enfoca la cámara a un objeto, queda cierta espacio delante y detrás del mismo, dentro del cual aparecen otros objetos igualmente enfocados. Esto es conocido como "Profundidad del campo", que varía según la abertura del objetivo; a una menor abertura corresponde mayor profundidad del campo. Si la cámara está enfocada a 10 pies y la abertura es  $f/16$ , la profundidad del campo es de 10-30 pies aproximadamente.

#### ADVERTENCIA:

No olvide de poner la tapa al objetivo, y guardar la cámara libre de polvo y humedad, cuando no la use. Limpie el objetivo con gasa limpia o gasa para lentes y lentes con cuidado.

Lorsque la mise-au-point de l'appareil est réglée sur un sujet, il se trouve, au premier plan et à l'arrière-plan du sujet, une certaine zone dans laquelle tous les objets restent aussi le mise-au-point. Cette zone s'appelle la profondeur de champ et elle varie selon l'ouverture de diaphragme. Plus l'ouverture de diaphragme est réduite, plus la profondeur de champ est étendue. Si par exemple, l'appareil est réglé sur une distance de 10 pieds et le diaphragme sur  $f/16$ , la profondeur de champ s'étendra de 10 à 30 pieds.

#### AVIS!

Prendre soin de couvrir l'objectif de son capuchon lorsqu'on ne se sert pas de l'appareil. Tenir l'appareil à l'abri de la poussière et de l'humidité. Toujours essuyer la surface de l'objectif très légèrement avec de la gaze ou du papier de soie spécial bien propre pour le nettoyer et ne jamais tenter passer le doigt ou autre objet sur la surface. Ne jamais essuyer l'objectif avec un mouchoir sale. Ne pas laisser l'appareil exposé longtemps, ne se sert pas de l'appareil pendant une période prolongée.

Wenn Sie die Kamera auf einen Gegenstand scharf einstellen, so erscheint in einem gewissen Bereich die davor oder dahinter liegenden Gegenstände ebenfalls scharf. Diese Erscheinung bezeichnet man als Tiefenschärfe. Sie ist von der eingestellten Blende abhängig. Je kleiner die Blende, desto größer die Tiefenschärfe.

Wenn die Kamera z. B. auf 10 m eingestellt ist, so reicht die Tiefenschärfe bei Blende 8 von 10 bis 30 m.

#### ZUR BEACHTUNG

Das Objektivschutzdeckel aufheben, wenn die Kamera nicht gebraucht wird. Kamera vor Staub und Feuchtigkeit schützen. Beim Reinigen des Objektivs von Staub und Schmutz vorsichtig mit weichen Lappen oder Objektivreiniger über die Glasoberfläche wischen. Kein Taschentuch dazu benutzen. Wenn die Kamera längere Zeit nicht gebraucht wird, Verschluss entspannen.